

E2 - As My Love First Came

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Bubaigawara Station

[00:07] Sumire

Where is Mashima-senpai going?

[00:11] Sumire

Cram school? Part-time job?

[00:13] Sumire

Is he meeting with someone?

[00:20] Sumire

I want to know everything...

SIGN Cultural Center

SIGN Shiranami Karuta Society Practice Room

[00:34] Sumire

More karuta...

SIGN Chihaya Furu

SIGN Verse 2

SIGN As My

Love

First

Came

[01:48] Person A

Oh?

[01:49] Person A

We never see you here on weekdays.

[01:51] Taichi

Yes, I guess.

[01:52] Person A

Then you'll be playing...

[01:55] Taichi

Uh, can I play Tsuboguchi-san?

[01:59] Tsuboguchi

It's fraud!

[02:01] Tsuboguchi

Total fraud!

[02:02] Tsuboguchi

Public schools are supposed to be co-ed,

[02:06] Tsuboguchi

but they added classes aimed at boys
and now it's almost a boys' school!

[02:08] Person A

Tsuboguchi-kun got a job
as a high school teacher,

[02:13] Person A

but there are only eight
girls in his grade.

[02:16] Tsuboguchi

I should have stayed in
school another year...

[02:23] Taichi

You don't want to stay
in school too long.

[02:25] Taichi

That's the one area where
you can beat Master Suo.

[02:28] Tsuboguchi

Bastard!

[02:28] Taichi

Please be my opponent
for the first round.

[02:41] Sumire

What are they doing?

[02:45] (Flashback) Chihaya

You have 15 minutes to
memorize the positioning

[02:47] (Flashback) ---

of the 50 cards on the field.

[02:48] Sumire

*Are they really memorizing
the positions?!*

[02:51] Sumire

No, no way!

[02:53] Sumire

There aren't any pictures, just words!

[02:56] Sumire

*Plus, the cards on the other
side are upside-down!*

[02:59] Person A

Let's begin.

[03:02] [POEM] Reader

Here comes spring,
now the flower blooms.

[03:12] [POEM] Reader

Here comes spring,

now the flower blooms.

[03:20] [POEM] Reader

As my love first came to realization,

[03:23] Sumire

How do they move so fast?!

[03:25] Sumire

*Right, she said something
about unique syllables.*

[03:28] Sumire

*Wait, we have to memorize the
poems and their unique syllables?*

[03:32] [POEM] Reader

The night breaks to day,
and day turns to night,

[03:38] Sumire

I don't get it.

[03:40] Sumire

I don't get it.

[03:41] Sumire

Why is someone like him...

[03:43] Sumire

playing karuta?

[03:51] Taichi

He's good.

[03:52] Taichi

He's making a totally one-sided attack.

[03:55] Taichi

And he's aggressive about sending cards.

[03:57] Tsuboguchi

I'm moving a card.

[03:59] Taichi

I have to memorize the positions again!

[04:00] Tsuboguchi

I'm moving another card.

[04:05] Taichi

I want to be stronger!

[04:07] [POEM] Reader

A house left...

[04:09] Taichi

I want to make every second count!

[04:16] Harada

What's the matter?

[04:18] Harada

Are you watching them play?

[04:20] Harada

Perhaps you're interested in joining.

[04:22] Sumire

No, um...

[04:22] Harada

We don't want to distract the players, so let's talk over there.

[04:26] Sumire

No, th-that's not it!

[04:28] Sumire

W-Wait!

[04:30] Sumire

Wh-What's so fun about karuta?

[04:34] Harada

Huh?

[04:36] Harada

That's something you can't know until you've tried it.

SIGN Obviously

[04:40] Harada

And you still won't understand after you play.

[04:43] Harada

I've been playing for 45 years and I still don't understand.

[04:46] Sumire

Huh?

[04:47] Harada

I've never been able to figure it out.

[04:52] Harada

That's why I keep playing.

[04:58] Sumire

No way.

[05:01] Mom

Chihaya, help me clear the table.

[05:04] Chihaya

Okay!

[05:06] Mom

Say, what are you working on over there?

[05:09] Chihaya

Look.

[05:10] Chihaya

Isn't it nice?

[05:11] Mom

Huh? Oh...

[05:12] Chitose

I'm home!

[05:13] Chihaya

Oh, Sis is back!

[05:15] Chihaya

Hey, look at this!

[05:17] Chihaya

Isn't it nice?

[05:19] Chitose

That's awful.

[05:28] Kanade

Chihaya-chan?

[05:30] Kanade

You're early.

[05:31] Kanade

What are you doing?

[05:33] Chihaya

Oh, you always come early to
clean up the room, right?

[05:38] Chihaya

I thought I should help out.

[05:40] Chihaya

Sorry about not noticing sooner.

[05:44] Kanade

It's okay, Chihaya-chan!

[05:47] Kanade

I only clean when I notice it's needed.

[05:49] Chihaya

Well, I just realized that I've only
done quick, easy cleanups...

[05:53] Kanade

It's okay. It's okay.

[05:58] Kanade

Use dry paper towels
to wipe tatami mats!

[06:00] Kanade

Or a rag that's been wrung dry!

[06:03] Kanade

Never underestimate the
damage water can do!

[06:04] Chihaya

Y-Yes, ma'am!

[06:05] Kanade

If you want to help clean,
I'll teach you the basics!

[06:08] Chihaya

Okay.

[06:09] Kanade

We're out of time.

[06:10] Kanade

The first-years are arriving!

[06:11] Chihaya

Yes, ma'am!

[06:12] Kanade

Take care of your own
responsibilities, first!

[06:14] Chihaya

I'm going!

SIGN New T-Shirts Victory or Bust Mizusawa Power

SIGN National Number One World Number One

[06:30] Chihaya

Shock!

[06:32] Chihaya

We lost so many!

[06:34] Chihaya

*Is it because I got carried away and took
all 100 cards during the Genpei match?*

[06:37] Person A

Everyone wants to use this
one week trial period

[06:41] ---

to check out the other clubs.

[06:42] Person B

Yep, yep.

[06:44] Chihaya

It's so hard...

[06:46] Chihaya

*I want them to know
how fun karuta is,*

[06:50] Chihaya

but it's so hard...

[06:54] Person A

Hanano-san? What's wrong?

[06:57] Person B

What? Are you thinking
about the karuta club?

[06:59] Sumire

Oh. Nah.

[07:01] Person A

Of course not.

[07:03] Person A

Mashima-senpai won't be there today.

[07:05] Person B

I'm moving on to another target.

[07:07] Person A

Tajima-kun in class 2 is pretty cool.

[07:09] Sumire

So you weren't that serious
about Mashima-senpai?

[07:13] Person B

We were just going with the flow.

[07:14] Person A

He's cute, but...

[07:16] Person A

I didn't think karuta would be so intense.

[07:18] Person A

I don't want to work that hard.

[07:20] Sumire

Yeah, no kidding.

[07:27] Sumire

We've only been friends a few days,

[07:30] Sumire

and we're already out of things to talk about.

[07:33] Sumire

Is this what high school will be like if I don't join a club?

[07:37] Sumire

Scary...

[07:38] Sumire

I need to find a new boyfriend fast.

[07:41] Sumire

I can't waste time worrying about finding the hottest guy in school.

[07:51] [POEM] Sumire

So the flower has wilted...

[07:53] Person A

Huh? What?

[07:54] Sumire

No, it's nothing.

[07:59] [Messenger] [SIGN]

From: Kazuki

Subject: (none)

Yo! How you doing?

Wanna meet up if you're free?

[08:02] Sumire

What's wrong with this guy?!

[08:04] Sumire

He's the one who dumped me,

[08:06] Sumire

and now he's asking me out without a single apology?!

[08:08] Sumire

I understand your true nature now!

[08:11] Harada

I've never been able to figure it out.

[08:15] Taichi

*I would rather choose the
girl I devote myself to.*

[08:23] Sumire

I want to understand...

[08:26] Chihaya

Shock!

[08:27] Kanade

What? There was only one left?

[08:32] Chihaya

This is the last new member, um...

[08:36] Tsuboguchi

I'm Tsukuba from class 1-10.

[08:38] Chihaya

Right, Tsukuba-kun.

[08:40] Chihaya

He was the only one left,
so I brought him here.

[08:44] Nishida

I-It's not your fault.

[08:46] Nishida

This is what happens when you take
Mashima out of the equation.

[08:49] Chihaya

Sorry, guys...

[08:50] Kanade

I'm sure it would have been the
same if any of us taught them.

[08:53] Chihaya

I'm sorry...

[08:55] Chihaya

We were going to make our
school a karuta powerhouse...

[08:58] All

*It's okay. None of us were
dreaming that big.*

[09:06] Taichi

*This is why I didn't want
to let Chihaya teach them.*

[09:12] Chihaya

I feel so bad for the cards.

[09:17] Chihaya

They don't get to make more friends.

[09:24] Sumire

Um, nobody was in the classroom...

[09:27] Sumire

Are we in here today?

[09:31] Taichi

Thank you for coming, Hanano-san!

[09:36] Taichi

Thank you!

[09:42] Taichi

This is terrific!

[09:45] ---

Terrific!

[09:50] Taichi

Well, you first-years are probably still learning the ropes,

[09:53] Taichi

but would you be up for a casual match?

[09:56] Nishida

Sounds like a good idea.

[09:57] Kanade

Hanano-san.

[09:59] Kanade

Your nails are a little long.

[10:01] Kanade

I have clippers here.

[10:02] Sumire

Huh?

[10:03] Sumire

I'm not gonna clip my nails.

[10:04] Sumire

I work hard to keep them nice.

[10:07] Kanade

But you could injure your opponent if you hit their hand.

[10:09] Sumire

It's okay.

[10:10] Sumire

I won't be trying that hard.

[10:14] Nishida

W-Well, they won't be moving that fast, at first.

[10:18] Chihaya

Just give it a shot for now.

SIGN Yeah.

[10:21] [POEM] Tsutomu

Naniwa Bay, now the flower blooms, but for winter...

[10:28] [POEM] Tsutomu

Here comes spring, now the flower blooms.

[10:29] Sumire

Oh, no!

[10:30] Sumire

Hold on!

[10:32] Sumire

I think I might have panda eyes!

[10:34] Sumire

Yikes!

[10:36] Kanade

Come with me, Hanano-san!

[10:38] Chihaya

Ka-Kana-chan?!

SIGN Are the girls going to be okay?

[10:46] Taichi

Just let them be.

[10:47] Taichi

It's never a good idea
for guys to butt in.

[10:51] Nishida

They can be scary.

[10:54] Nishida

U-Uh... Tsukuba-kun, is it?

[10:57] Nishida

Sorry about all these hiccups.

SIGN Have you learned the cards yet?

[11:01] Tsuboguchi

Uh... I only know twenty or so.

[11:04] Nishida

Oh, really?

[11:05] Nishida

You can take your time.

[11:08] Tsuboguchi

Still...

[11:11] Tsuboguchi

I'm good.

[11:14] Kanade

What's wrong with you, Hanano-san?!

[11:16] Sumire

What do you mean?

[11:17] Sumire

I'm making sure I look good.

[11:20] Kanade

A woman must always move with grace.

[11:25] Kanade

I can see that—

[11:26] Sumire

Why shouldn't I make myself pretty?

[11:27] Kanade

Hanano-san—

[11:28] Sumire

I need to look nice if I want a boyfriend.

[11:30] Kanade

It's vulgar and foolish to spend
all your time thinking about love!

[11:38] Sumire

What?

[11:39] Sumire

Isn't Hundred Poets just
a bunch of love poems?

[11:43] Sumire

Humans have always spent
a lot of time on love.

[11:49] Sumire

I'm not too interested in karuta,

[11:53] Sumire

but I'm willing to work hard for love.

[11:56] Sumire

Just so you know, I'm
after Mashima-senpai!

[12:02] Kanade

Th-This won't work...

[12:04] Kanade

She's seriously crazy about love.

SIGN Crazy

about
karuta

[12:14] Kanade

Hanano-san, you haven't
finished changing yet?

[12:17] Kanade

We're supposed to start practice soon.

[12:19] Sumire

Sorry.

[12:22] Kanade

You don't need makeup when
you're only in high school—

[12:25] Sumire

Please, this is just a little mascara.

[12:28] Sumire

It's part of my identity now.

[12:30] Kanade

She'd fix her mascara

[12:30] Kanade

even in a fire

[12:31] Kanade

She'd fix her mascara even in a fire...

[12:36] Tsuboguchi

These are the Hokkaido cards
I mentioned yesterday.

[12:40] Taichi

These are cards?

[12:40] Tsuboguchi

Oh, I was in Hokkaido through middle school.

SIGN They're real wood...

[12:44] Tsuboguchi

This is known as "Second Verse Karuta."

[12:46] Nishida

Oh, I've heard of that before.

[12:49] Nishida

It's where the reader skips
straight to the second verse.

SIGN Huh? Really?

[12:54] Tsuboguchi

That's right.

[12:55] Tsuboguchi

So I've only memorized
the second verses.

[13:00] Tsuboguchi

Second Verse Karuta is usually

[13:01] ---

played in the form of
three-on-three team matches.

[13:04] Tsuboguchi

When I was in Hokkaido, I played all
the time with my three brothers.

[13:08] Tsuboguchi

My team was undefeated
in local tournaments.

[13:12] Tsuboguchi

I heard that everyone on the mainland
plays First Verse Karuta,

[13:15] Tsuboguchi

so I wanted to become
good at that, too.

[13:19] Tsuboguchi

Like a Master, I think?

[13:22] Tsuboguchi

That's how good I'll be.

[13:26] All

These first-years are a pain.

SIGN I-I understand.

SIGN You might have been good at Second Verse Karuta,

SIGN but the rules for competitive karuta are completely different.

SIGN I'll give you a thorough lecture, so take some notes.

[13:40] Tsuboguchi

Komano-senpai, what's
your rank or grade?

SIGN I'm a first grade in Class C.

[13:46] Tsuboguchi

No thanks then.

[13:48] Tsuboguchi

Wh-What about Mashima-senpai?

[13:50] Taichi

Huh? I'm in Class B.

[13:52] Tsuboguchi

Then I want Mashima-senpai to teach me.

[13:54] Sumire

Oh, me too!

[13:57] Nishida

Forget it.

[13:58] Nishida

Let's start practicing.

[14:00] Nishida

The first-years can play each other.

[14:02] Chihaya

But he's experienced, so all the more
reason to start with the basics...

[14:04] Nishida

Ayase!

[14:06] Nishida

You're not being realistic!

[14:07] Nishida

We can't afford to waste
too much energy when

[14:10] ---

the prelims are coming up!

[14:15] [POEM] Chihaya

Naniwa Bay, now the flower
blooms, but for winter...

[14:20] Tsuboguchi

I'm going to work really, really hard,

[14:23] Tsuboguchi

so I get good fast.

[14:23] [POEM] Chihaya

Here comes spring,
now the flower blooms.

[14:24] Sumire

I hope this doesn't take long,

[14:26] Sumire

since I get to be with

Mashima-senpai on the way home.

[14:29] Taichi

The same problems keep cropping up...

[14:31] [POEM] Taichi

Here comes spring,
now the flower blooms.

[14:32] Kanade

The mood is terrible.

[14:34] Tsutomu

Why is Ayase...

[14:35] Nishida

...so focused on the first-years?

[14:38] [POEM] Chihaya

The storm will soon carry
me to the afterlife,

[14:42] Sumire

Um. Um.

[14:43] Sumire

Which one was that?

[14:44] [POEM] Chihaya

so I wish...

[14:45] Chihaya

Huh? Tsukuba-kun's left-handed?

[14:50] [POEM] Chihaya

None are left who know me

[14:53] [POEM] Chihaya

Takasogo pines...

[14:57] Chihaya

Wait! He's using both hands!

[14:59] Chihaya

And he's using his left hand to guard!

[15:01] Tsuboguchi

Yes!

[15:02] Tsuboguchi

The next one will be mine, too!

[15:03] Tsuboguchi

Let's go!

[15:05] Chihaya

*He's slamming the floor to
intimidate his opponent.*

SIGN Forbidden

[15:08] Chihaya

What should I do?

[15:09] Chihaya

*Second Verse Karuta is
completely different...*

[15:10] [POEM] Chihaya

I know that my heart is all aflutter

[15:15] [POEM] Chihaya

and by no fault of mine

[15:21] Chihaya

His hand moved straight to the card...

[15:24] Chihaya

He has strong fingers...

[15:27] [POEM] Chihaya

...are wet with dew

[15:33] [POEM] Chihaya

So the flower has wilted during the long
spring rains, just as my beauty has faded

[15:35] Sumire

I know this one!

[15:46] Chihaya

Sumire-chan.

[15:47] Sumire

Huh?

[15:48] Chihaya

Trim your nails.

[15:50] Sumire

What?

[15:50] Sumire

Why?

[15:52] Chihaya

Did you see how strong
Tsukuba-kun's fingers are?

[15:54] Chihaya

If you hit him, you'll tear off your nail.

[15:57] Sumire

Tear it off?!

[15:59] Sumire

Please, I'm not going to
try that hard at karuta—

[16:02] Chihaya

You will.

[16:04] Chihaya

You were happy about taking
your first card, right?

[16:07] Chihaya

You'll start moving faster and
faster to take cards, Sumire-chan.

[16:12] Chihaya

O-Okay, how about your right hand?

[16:14] Chihaya

Just trim your right hand.

[16:15] Sumire

Wait!

[16:16] Sumire

Stop this!

[16:17] Sumire

I already said that I joined this club to be with Mashima-senpai,

[16:21] ---

not to play karuta!

[16:23] Sumire

Oh...

[16:25] Sumire

Oh gosh...

[16:27] Sumire

I've had enough!

[16:28] Chihaya

Wait!

[16:29] Chihaya

Sumire-chan!

[16:30] Nishida

Ayase!

[16:31] Nishida

Forget it.

[16:33] Nishida

She's made it clear that she doesn't want to play karuta.

[16:35] Nishida

Just ignore her.

[16:38] Chihaya

Ever since I collapsed and had to forfeit last year during the national championship,

[16:43] Chihaya

I've spent every day wondering what would have happened

[16:46] Chihaya

if we had one more member.

[16:52] Chihaya

We finally have new members...

[16:54] Chihaya

Two of them stayed.

[16:59] Chihaya

I can't ignore them!

[17:02] Kanade

Chihaya-chan...

[17:08] Kanade

Chihaya-chan!

[17:11] Kanade

I'll go get her!

SIGN Ayase...

SIGN You need to calm down.

SIGN You can launch yourself like a catapult.

[17:21] Chihaya

Did you see how strong

Tsukuba-kun's fingers are?

[17:24] Tsuboguchi

Ayase-senpai complimented me.

[17:28] Nishida

Tsukuba-kun.

[17:31] Nishida

I'm in Class A, and I have
the most experience.

[17:35] Nishida

Is it okay if I teach you?

[17:37] Tsuboguchi

Eh...

SIGN Only

likes

attractive

people

[17:38] Nishida

Don't groan!

[17:39] Nishida

You should thank me!

[17:40] Tsuboguchi

Eh...

[17:41] Nishida

Thank you very much!

[17:43] Tsuboguchi

Thank you very much...

[17:45] Nishida

Let's start with the basics, then.

[17:48] Nishida

You're only allowed to use one
hand in competitive karuta.

[17:50] Nishida

It's against the rules
to use both hands.

[17:52] Nishida

Are you right-handed?

[17:53] Nishida

I'll show you the proper
right-handed form, so copy me.

[17:55] Nishida

Answer me!

[17:56] Tsuboguchi

Y-Yes, sir!

[17:57] Nishida

Move your right leg back.

[17:59] Nishida

Bend over a little.

[18:01] Nishida

Your head's crossing the line.

[18:03] Nishida

Back up.

[18:06] Nishida

None of us blamed Ayase

[18:09] ---

*for what happened at the
tournament last year,*

[18:12] Nishida

*because we all knew that she
was the one who hurt the most.*

[18:16] Nishida

You want to become as good as you were

[18:18] ---

at Second Verse Karuta, right?!

[18:19] Tsuboguchi

I want to become a good player.

[18:23] Nishida

Okay, I'll make you good!

[18:28] Chihaya

We finally have new members...

[18:30] Chihaya

Two of them stayed.

[18:33] Chihaya

I can't ignore them!

[18:38] Kanade

Hanano-san!

[18:46] Kanade

Hanano-san, let's go back.

[18:48] Kanade

It's okay, so come with me.

[18:50] Sumire

No!

[18:51] Sumire

I'm so embarrassed.

[18:53] Sumire

He knows now...

[18:55] Sumire

Mashima-senpai knows how I feel now.

[18:59] Sumire

You're probably laughing at me!

[19:02] Sumire

You think love is foolish!

[19:03] Sumire

If you're here to mock me, go away!

[19:11] Kanade

Yesterday, when you said

[19:14] ---

that Hundred Poets was
a bunch of love poems,

[19:16] Kanade

I had to admit you were right.

[19:19] Kanade

We share the same feelings
that they did in the past.

[19:24] Kanade

However, Hundred Poets
is an anthology of poetry.

[19:28] Kanade

Their poems are still known
a thousand years later,

[19:31] Kanade

because they expressed their
feelings and techniques

[19:33] ---

in adherence to the 31 syllables rule.

[19:37] Kanade

The feelings expressed are
dependent on the rules!

[19:41] Kanade

Do you really think that
the president knows your

[19:44] ---

true feelings after hearing
that little outburst?

[19:48] Sumire

But...

[19:49] Kanade

It's okay!

[19:51] Kanade

It's okay, so let's go back.

[19:54] Kanade

Come with me.

[19:57] Sumire

You make it sound so easy...

[20:06] Kanade

Hanano-san.

[20:10] Kanade

Can you teach me how to put on mascara?

[20:14] Kanade

Since I only have three eyelashes...

[20:18] Kanade

Also...

[20:20] Kanade

I think crying in embarrassment

[20:23] Kanade

is a sign of a beautiful soul.

SIGN Hey, she's back.

[20:35] Taichi

Is everything okay?

[20:39] Chihaya

We still have some time left.

[20:40] Chihaya

Up for a match?

[20:44] Sumire

Um... Is it okay if...

[20:48] Sumire

I do some studying instead
of playing a match?

[20:51] Sumire

I haven't memorized
all of the poems yet!

[21:06] Sumire

*The feelings expressed are
dependent on the rules.*

Revision #1

Created 2024-01-19 20:16:56 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:42:54 UTC by whimsee